

Талдықорған қ.

«11 » 09 2018 ж.

Эльжбета Стерналь бұдан әрі "Орындаушы" деп аталатын, бірінші тараптан, және «I.Жансүгіров атындағы Жетісу Мемлекеттік Университеті» шаруашылық жүргізу құқығындағы Республикалық мемлекеттік кәсіпорын (ШЖКК РМК «I.Жансүгіров атындағы ЖМУ»), бұдан әрі "Жұмыс беруші" деп аталатын, Жарғы негізінде ерекет ететін ректоры профессор Баймұраев Қ.М. арқылы, екінші тараптан, төмендегілер жайында осы Келісім-шартты жасады:

1. Келісім-шарттың мәні

а) Орындаушы Жұмыс берушінің тапсырысы бойынша Қазақстан Республикасының нормативтік құжаттарына сәйкес білім беру қызметін көрсетеді, ал Жұмыс беруші осы Келісім-шарттың талаптарына сәйкес осы Қызметтерді қабылдауға және төлеуге міндетті.

ә) Орындаушы Жұмыс берушінің тапсырысына сәйкес 5B011900 «Шет тілі: екі шет тілі» мамандындығының тындаушыларына «Топтық коммуникация оқу үрдісінің нәтижелілігін арттыру төсілі ретінде» тақырыбында белгіленген мерзімде дөріс оқуға және тәжірибе өткізуге міндетті.

Курстың ұзақтығы – 46 сағат.

2. Колданылатын құқық

а) Тараптар осы Келісім-шарттың барлық талаптарына сәйкес колданылатын құқық Қазақстан Республикасының ағымдағы материалдық құқығы болатындығы туралы келісті.

3. Қызмет көрсету мерзімі

а) 11.09.2018 жылдан 15.09.2018 мерзім аралығында Орындаушы қызмет көрсетеді.

4. Қызмет көрсету орны

а) Осы Келісім-шарт бойынша Қызмет көрсету орны: Қазақстан Республикасы, Талдықорған қаласы, I.Жансүгіров көшесі 187 А, I.Жансүгіров атындағы ЖМУ.

5. Орындаушиның құқықтары мен міндеттері

5.1. Орындаушиның міндеттері:

а) Осы Келісім-шартқа сәйкес, Қызметін адаптациялық түрде орында:

ә) Қызмет көрсетудің алдында Жұмыс берушіге қажетті құжаттарды табыстау:
- білім беру қызметтерінің қол қойылған келісім-шартты;
- күеландырылған тәлікжат / жеке күеліктің көшірмесі;
- күеландырылған жұмыс орнынан анықтама көшірмесі;
- күеландырылған магистрлік дипломының көшірмесі;
- күеландырылған ғылым кандидаты немесе ғылым докторы дипломының көшірмесі;
- курс бағдарламасы;
- салық төлеушиңін тіркеу нөмірі (егер бар болса)
- банк картасы реквизиттері

б) Бекітілген кестеге сәйкес қызметтердің барлық түрлерін көрсету, курстың соңында емтихан қабылдау, емтихан ведомостісін толтыру.

в) Дөріс аяқталғаннан кейін Орындаушы 2 (екі) жұмыс күні ішінде көрсетілген қызметтердің актісін толтырып, түпнұсқасын Жұмыс берушіге табыстау.

г) Орындаушиның жағдайларына тәуелді емес, жалпы немесе осы Келісім-шарттан белгіленген жағдайларда қызмет көрсету мүмкінсіздігі туындаған жағдайда адаптациялық Жұмыс берушіні ескерту.

5.2. Орындаушиның құқықы

Жұмыс берушінің Заказчик



J.S.

Taldykorgan

«11 » 09 2018

Sternal Elžbieta here in after referred to as "the Executor", on the one hand, and Republic State Enterprise "Zhetsu State university named after I.Zhansugurov" on the right of economic management (RSC on the REM "ZhSU named after I.Zhansugurov"), here in after referred to as "the Customer", represented by the chancellor, professor Kuat Baymirzayev, acting on the basis of the Power of attorney, on the other hand, have concluded the present contract on the following:

1. The subject of the contract

а) The Executor, under the task of the Customer, provides education services according to normative documents of the Republic of Kazakhstan, and the Customer accepts and pays for these Services in accordance with the provisions of the present Contract.

б) The executor is undertake, according to the task of the Customer and within the established deadline to provide service for lecturing and practice for students on the specialty 5B011900 «Foreign language: two foreign languages» – on the topic «Group communication as a way of increasing the effectiveness of educational process».

Duration of the lectures – 46 hours.

2. Applicable law

а) Both sides agreed that applicable law with respect to all conditions of the present Contract shall be the current material law of the Republic of Kazakhstan.

3. Terms of rendering services

а) The Executor shall render the Services from 11.09.2018 till 15.09.2018.

4. Place where Services shall be rendered

а) The place where Services is rendered in: ZhSU named after I.Zhansugurov, 187A Zhansugurov St., Taldykorgan, Republic of Kazakhstan.

5. Right and obligations of the Executor

5.1. The Executor is obliged:

а) To complete the Services with due care and quality in accordance with the present Contract.

б) Must provide a list of necessary documents before the rendering of the service by email.

- Signed contract on educational service for mobility.

- Recommendation of the directed university to scholar.

- Copy of the passport / identity card;

- Copy certificate of the employment

- Copy of the diploma of Doctor of Science or PhD;

- Copy of the diploma of education course program

- Program of the course

- Taxpayer registration number (if available).

- Bank card and bank details

с) Provide all types of service according to the approved schedule, at the end of the course take exam, fill in examination sheet (Appendix A) and send it to the customer in the original form..

д) To the end of the lecture the executor draws statement of the work execution (Appendix B) and during the two working days and send by email in original form to the customer.

е) In advance warn the customer about not depending on the circumstances of the executor which are unable to provide service in general or in established deadline of the contract.

5.2. The Executor has a right:

Орындаушы / Исполнитель



а) Осы Келісім-шартқа сәйкес, көрсетілген Қызметтері үшін уақытын және толық көлемде төлемақы алу.

6. Жұмыс берушінің құқықтары мен міндеттері

6.1. Жұмыс беруші міндеттері:

а) Осы Келісім-шарттың талаптарына сәйкес Орындаушыға көрсетілген Қызметтері үшін төлемақы төлеу;

ә) Орындаушыға электрондық пошта арқылы бекітілген кестені жіберу;

б) Орындаушының жағдайларына төуелді емес, жалпы немесе осы келісім-шартпен белгіленген уақытта қызмет көрсету мүмкінсіздігі туындағаны туралы хабарлама алған жағдайда, Жұмыс беруші белгілі бір уақыт ішінде Орындаушыға қажетті нұсқаулар беруге міндетті.

6.2. Жұмыс берушінің құқығы:

а) Орындаушының Қызмет көрсетуінің орындалу барысын тексеру және бақылау.

ә) Көрсетілген қызметтері тиісінше орындалмаған жағдайда, көрсетілген қызметтері үшін төлемақысыз келісім-шартты бұзу.

7. Келісім-шарт бағасы мен төлемақы тәртібі

а) Көрсетілтін қызметтердің құны 2007 жылғы 29 желтоқсандағы №1400 Қазақстан Республикасы Үкіметінің қаулысы негізінде төленуге тиіс, соның ішінде барлық салықтар мен төлемдер Қазақстан Республикасының салық заңнамасы негізінде анықталады.

ә) Орындаушының көрсеткен қызметтері атқарылған жұмыстардың актісін алған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде төленеді.

б) Емтихан ведомостін, атқарылған жұмыстардың актісін, 5.1.b. тармағында көрсетілген құжаттарды толық ұсынғаннан кейін, Орындаушыға төлемақы жасалатын болады.

в) Келісім-шарттың талаптарын сақтаған жағдайда, Орындаушының Қызмет көрсету құны 400 000 теңгенің құрайды.

г) Төлемақы Орындаушының шотына ақша қаражатын аудару арқылы жүзеге асырылады.

д) Кез-келген қосымша жұмыс, Тараптармен бөлек келісім және қосымша келісім-шартта көрсетілуі тиіс.

8. Өзге қызметкерлерді жұмысқа қабылдау

а) Жұмыс берушінің басқа қызметкерлерді белгілі бір қызмет көрсету үшін көлтіруге Орындаушыдан жиі етініш жасаудың құқығы бар.

9. Тараптардың жауапкершілігі

а) Осы Келісім-шарт бойынша міндеттемелер орындалмаған немесе тиісті орындалмаған жағдайда, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес, Тараптар жауапкершілік тартады.

10. Форс-мажор

а) Форс-мажорлық жағдайда, яғни төтенше және шарасыз жағдаяттардың қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей: соғыстар, жарылыстар, су тасқыны немесе өзге де табиги аттаптар және де кез-келген мемлекеттік мекеменің шешімдері осы Келісім-шарттың орындалуына тыйым салынған немесе ықпал етілген жағдайда, осы Келісім-шарт ~~бөлімнен~~ Тараптар міндеттемелерді орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады.

ә) Осы Келісім-шартқа сәйкес Форс-мажор салдарынан міндеттемелер орындалған алмажын тараптар Форс-мажор жағдайы туындаған сәтten бастап 7 (жетек жұмысқа) күннен кешіктірмей.

Жұмыс беруші / Заказчик



a) To be paid for rendered Services in accordance with the present Contract, on time and fully.

6. Rights and obligations of the Customer

6.1. Customer is obliged:

a) To pay to the Executor for rendered Services in accordance with the terms of this Contract.

b) Forward to the executor established time table by email.

c) In case of receipt message from the executor about depending on its circumstances, which is unable to provide service in general or on established deadline, the customer must provide the necessary instruction within a reasonable time.

6.2. Customer has a right:

a) Check and monitor the progress of the Executor's service.

b) In the case of improper execution rendering service dissolve an agreement without payment rendered services.

7. The Contract price and the order of payment

Cost of rendered services is defined on the basis of the government of the RK regulation No. 1400 dated December 29, 2007, including all taxes and payments that are payable in accordance with the tax legislation.

b) The Services of the Executor shall be paid within five working days from the moment receiving of the application for an hourly fee by mail.

c) The payment will be made after the accordance of all packages of the documents which are referred in the paragraph 5.1.b., certificate of the completed work and the examination sheet.

d) Subject to the terms of the Contract cost of the services rendered by the Executor is 400 000 tenge.

e) Payment is made by transferring funds to the account of the executor.

f) Any additional works must be agreed separately by the Parties and stipulated in additional contract.

8. Employment of Other employees

a) The customer has the right periodically to apply to the executor with a request to attract others to provide certain services.

9. Parties' liabilities

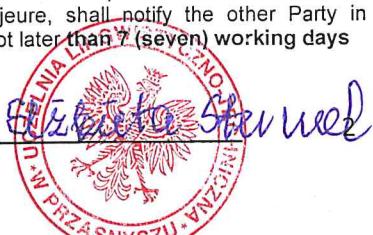
a) In case of non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under the present Contract the Parties shall bear responsibility in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

10. Force-majeure

a) The Parties shall be exempted from responsibilities for incompleteness of obligations under the present Contract in case of Force-Majeure, i.e. extraordinary and unavoidable conditions or circumstances, including but not limited to: wars, explosions, floods and other natural disasters and decisions of any state body, prohibiting or influencing the execution of the present Contract.

b) The Party, whose obligations under the present Contract cannot be fulfilled by virtue of Force-Majeure, shall notify the other Party in written form immediately, and not later than 7 (seven) working days

Орындаушы / Исполнитель



жазбаша түрде басқа Тарапты жедел хабардар етуге міндетті.

б) Хабардар етілмеген немесе уақытылы хабарланбаған Форс-мажорлық жағдайда, оның ішіндегі кез-келген жағдайға Келісімшарттағы міндеттемелерді орындаамау жауапкершілігінен босататын негіз ретінде сілтеме жасау тиісті Тарапты құқығынан айырады.

11. Құпиялыштық / меншік

а) Осы Келісімшарт бойынша немесе Келісімшартқа байланысты, Жұмыс берушіден Орындаушыға берілген барлық ақпарат құпия болып табылады және де Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес талап етілетін жағдайлардан тыс, үшінші тұлғаларға жарияланбауы туіс. Орындаушы мұндай ақпараттың құпиялыштық қамтамасыз ету үшін барлық қажетті сақтық шараларын қабылдайды.

ә) осы Келісімшарттың шеңберінде жасалған кез-келген жазбаша есептер мен құжаттар, Келісімшарттың ажырамас белгі болып табылады, сонымен қатар Жұмыс беруші толық төлемекі жасаганнан кейін, осы Келісімшартқа сәйкес, Жұмыс берушінің айрықша меншігі болып табылады.

12. Келісімшарттың бұзу

а) Осы Келісімшарт Тараптардың өзара келісімі бойынша кез-келген уақытта тоқтатылуы мүмкін.

ә) Тараптардың қалауы бойынша, Келісімшарттың бұзу болжанған күнгө дейін, 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде жазбаша хабарлама жіберу арқылы Осы Келісімшарт мерзімінен бұрын ерте тоқтатылуы мүмкін.

б) Осы Келісімшарттың қолданылуы тоқтатылған кезде Тараптар есеп айрысууды жүзеге асырады.

13. Дауларды реттегу

а) Осы Келісімшарт бойынша туындаған кез-келген даулар келіссеz арқылы шешіледі.

ә) Тараптар өз міндеттемелерін орындау кезінде, келіссеz арқылы дауларды реттей алмаған жағдайда, осы Келісімшартқа байланысты туындаған даулар мен / немесе келіспеушіліктер, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес шешіледі.

14. Басқа шарттар

а) Келісімшарт екі Тарап қол қойған сәттен бастап күшіне енеді және де Тараптар өз міндеттемелерін толық орындағанға дейін жарамады болып табылады.

ә) Екі жақтан келісілген және де Жұмыс беруші мен Орындаушының үекілетті өкілдері тиісті түрде қол қойылған осы Келісімшарттағы кез-келген өзгерістер жазбаша өзгерістердің енгізіліуін талап етеді.

б) Осы Келісімшарт бірдей занды күші бар үш данада жасалады, әрқайсысы қазақ және орыс тілдерінде, - Жұмыс берушігө екі дана, ал Орындаушыға бір дана жасалады. Осы Келісімшарттың қазақ және орыс нұсқалары арасында қайшылық болған жағдайда, орыс тіліндеі мәтінге жүгінегін болады.

15. Қолтаңба және тараптардың деректемелері

Жұмыс беруші

«І.Жансугіров атындағы Жетісу Мемлекеттік Университеті»
шаруашылық жүргізу құқығындағы Республикалық
мемлекеттік кәсіпорын (ШЖК РМК «І.Жансугіров атындағы
ЖМУ»)

Қазақстан Республикасы, Талдыкорған қаласы, 040000 І.Жансугіров
көшесі 187 А

Ректор
Қ. Баймұраев



Жұмыс беруші/ Заказчик

from the moment a Force-Majeure event arises.

c) Failure to notify or untimely notification of Force-Majeure deprives the respective Party from relying on it as the basis for being excused from the responsibility for non-fulfillment of the Contract.

11. Confidentiality/Ownership

a) All information received by the Executor from the Customer under the present Contract or relating to it shall be considered as confidential and may not be disclosed to third parties, except for the events when the Law of the Republic of Kazakhstan requires it. The Executor shall take all necessary precautions to ensure that such information is kept confidential.

b) Any written reports or documents created within the framework of this Contract are part of Contract, which after the full payment by the Customer, in accordance with this contract will become the exclusive property of Customer.

12. Contract termination

a) The present Contract can be terminated at any time by mutual consent of the parties to the present Contract.

b) The present Contract can be terminated ahead of time on the initiative of any of the Parties by sending a written notification 15 (fifteen) calendar days prior to the date of expected termination.

c) In case of cancellation of the present Contract the Parties make mutual settlement

13. Dispute settlements

a) All disputes arising from the present Contract shall be settled by means of negotiations.

b) In case the parties fail to settle disputes by means of negotiations while fulfilling their obligations, the disputes and/or disagreements arising out of or in connection with the present Contract shall be finally settled in the Kazakhstani International Arbitrage in accordance with current Regulation.

14. Other conditions

a) The Contract shall enter into force upon its signing by both Parties and shall be valid until full completion of the obligations by both Parties.

b) Any changes of the present contract require the application of the written amendments agreed upon by both parties and signed by duly authorized representatives of the Customer and the Executor.

c) This contract is composed in three copies which have equal legal force in English and Russian languages. Two copies for the customer and one copy for the executor. In the case of any discrepancies between English and Russian version of the present contract, the Russian version will be dominant.

15. Signatures and requisites of the parties

The Executor

Name: Sternal Elzbieta

Passport № EH8826092

Citizenship Republic of Poland

KELTOR

Uczelnia Lingwistyczno - Technicznej
w Przasnyszu

Elzbieta Sternal

(signature)
Sternal Elzbieta



Орындаушы / Исполнитель

E. Elzbieta Sternal